

3ème rencontre des Haijin du sud

samedi 17 septembre 2011

Fuveau – l'Escale Fleurie

Grâce à l'initiative de Martine, nous nous retrouvons tous à Fuveau, dans le cadre bucolique de L'Escale Fleurie, que certains auront un peu de mal à trouver (Ah ! Les « voix » impénétrables du GPS).

Autour d'une table conviviale, à l'ombre des pins, entre éclaircies et voiles nuageux, chacun(e) se présente : Adam, Martine, Andréine, Etsuko (professeur de japonais de Martine), Dany, Richard, Patricia, Jean et Maryse.

Après le déjeuner convivial, où les échanges sont nombreux et riches, car personne ne se connaît et tous venons d'horizons différents, nous nous mettons au travail.

Martine a prévu l'étude de Haiku en japonais, avec l'aide précieuse d'Etsuko, son professeur de Japonais, qui nous éclaire sur les différents sinogrammes, et sur l'aspect technique, culturel et esthétique de l'écriture du Haiku en japonais.

Andréine propose de s'intéresser à la traduction mot à mot, afin de mieux pénétrer dans l'essence même du Haiku. Etsuko nous explique les différences et composantes du Romaji, des Kanjis, Hiraganas et Katakanas, qui sont pour quelques uns d'entre nous des termes totalement inconnus.

Ces précisions amènent Martine et Etsuko à nous faire une analyse technique détaillée du haiku de Bashô sur la grenouille....et nous « plongeons » avec intérêt dans cette découverte, avec une réflexion pertinente d'Adam et d'Andréine, sur la traduction littérale du haiku japonais, et sur l'« objectivité » des traductions en général.

Afin de faire une petite pause avant le lancement du kukai, Martine fait circuler différents ouvrages entre nous : derniers numéros de GONG, La valise entr'ouverte de Daniel Py, Chemins de l'aube de Philippe Bréham, Mots de l'entre deux de Martine Gonfalone et Patrick Simon....etc....

Puis Martine nous explique les règles du Kukai, car c'est le premier pour quelques uns d'entre nous. Échanges et interprétations très riches, après plusieurs tours de piste pour les 16 haikus mis en jeu.

Le temps file, et nous n'aurons pas pu travailler sur le Tensaku, que Martine avait prévu, ce sera donc pour la prochaine rencontre !.

Certains ont un bout de route pour rentrer chez eux, et nous nous quittons donc chaleureusement, sous le doux soleil de la mi-septembre, Dany, Jean et Patricia profitant des derniers rayons pour plonger dans la piscine qui borde la terrasse du restaurant.....mizu no oto.....le bruit de l'eau.

Un grand merci à Martine pour son enthousiasme et tous les projets qui l'animent.

Un grand merci à tous pour cette belle journée qui ouvre de jolies portes....

Et un haiku, fruit de cette rencontre....

*à l'ombre des pins
est-ce le chant des grenouilles ?
Tous à l'eau à table !*